

# 序　　言

兩岸共同傳承中華文化，原係同文同種；現今，兩岸隔海分治的事實，除了政經制度不同外，彼此的文化鴻溝亦於焉產生。

文化的內涵與日常生活息息相關，舉凡文字、藝術、文學、戲劇等，皆是文化的累積成果，為了記錄這些智慧的結晶，文字便具有舉足輕重的地位，語言文字亦成了人們溝通的橋樑。海峽兩岸隔離四十餘年之後，不論在政治、經濟、社會、文化等各方面均有顯著的差異，尤其，自從中共推行簡化字之後，雙方在文字上更存有南轅北轍之見，部分用語也產生語意上的紛歧，而造成溝通上的不便。

鑒於目前市面上陳售的兩岸用語或用字對照字詞典，僅為正、簡體字對照，或攜帶不易，故本會希望編印一攜帶方便，又能符合民眾日常所需的兩岸日常用語對照手冊，以大陸用語為主，臺灣用語為對照。在選詞方面，係以日常用語及兩岸用語殊異者優先收錄，並將之歸納為日常用語、政治、經濟、藝術、大眾傳播等十類。其附錄共有六種：(1)兩岸政府機構對照表(2)兩岸行政區域對照表(3)大陸地區重要節日表(4)筆畫索引（按簡化字排列）(5)音序索引（按注音符號排列）(6)簡體、正體對照表。

本手冊由本會委託臺大中文系教授黃沛榮、臺灣師大國文系教授姚榮松、中正大學中文系教授竺家寧

及中央警察大學資訊系教授曾榮汾共同編撰，特此致謝。本手冊希望提供民眾赴大陸探親、旅遊或從商時的協助。由於語詞數量眾多，疏漏自所難免，尚祈各界不吝指正。

**行政院大陸委員會 謹識**

**中華民國八十六年元月**